



**Житомирський
державний
університет імені
Івана Франка**



**Тернопільський
національний
педагогічний
університет імені
Володимира
Гнатюка**



**Київський
столичний
університет імені
Бориса Грінченка**

Littera Scripta Manet:

**Нові тенденції у перекладознавстві,
філології та лінгводидактиці у контексті
глобалізаційних процесів**

**Матеріали 3-ї Всеукраїнської науково-практичної
конференції здобувачів та молодих учених**

Житомирський державний університет імені Івана Франка,
5 листопада 2025 року

Житомир 2025

УДК 81'255:81'42:001.891

Н-76

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Житомирського державного університету
імені Івана Франка від «28» листопада 2025 року,
протокол № 22*

Рецензенти:

Антонюк Н. М., кандидат педагогічних наук, старший науковий співробітник, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка;

Могельницька Л.Ф., кандидат філологічних наук, доцент, декан факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя Державного університету «Житомирська політехніка»;

Соловйова Л.Ф., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов Поліського національного університету.

Littera Scripta Manet : зб. наук. пр. за матеріалами 3-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції здобувачів та молодих учених "**Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів**" / за ред. Полховської М. В., Борисенко Н.Д., Мосієнко О. В., Лисецької Ю. В. Житомир : ЖДУ ім. Івана Франка, 2025. Вип. 11. 406 с.

Збірник містить матеріали доповідей учасників 3-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції студентів, здобувачів та молодих учених «Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів», яка відбулася 5 листопада 2025 року в Житомирському державному університеті імені Івана Франка в межах відзначення Міжнародного дня науки. Теми доповідей охоплюють лінгвістичну, перекладознавчу та лінгводидактичну галузі.

Матеріали друкуються в авторській редакції. За достовірність фактів, цитат,

власних імен, посилань на наукові та літературні джерела, інші відомості відповідають автори публікації.

Думка редакції може не збігатися з думкою авторів.

©Колектив авторів,2025

© Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2025

24. Гриб К. А. Адаптація гумору в міжкультурному перекладі: проблеми та стратегії	73
25. Грінько О. В. Маянсько-іспанський контакт і топонімічна стратифікація в регіоні мая	76
26. Гром'як М. М. Методика формування лексичної компетентності старшокласників засобами цифрових ресурсів на уроках англійської мови	79
27. Даниляк Б. О. Translation Challenges in Cross-Cultural Adaptation of Audiovisual Content (A Case Study)	81
28. Денисенко А. Р. Семантичні особливості та проблеми перекладу фототермінів	84
29. Деревицька О. В. Відтворення реалій серіалу “Stranger Things” в українському Перекладі: Лінгвокультурологічний Аспект	87
30. Дмитришин В. С. Інтеграція автентичних матеріалів у процес формування англомовної лексичної компетентності в умовах кооперативного навчання	89
31. Драганчук О. В. Жанрово-стилістична специфіка субстандартної лексики у кінодискурсі	92
32. Дуб Д. Особливості відтворення лексико-стилістичних засобів у перекладі промов політиків	95
33. Дубель М. В. Відтворення термінів криміналістики в англо-українському кіноперекладі	99
34. Дубінський К. В. Проблеми перекладу пісенної лірики в англомовному мюзиклі: культурологічний аспект	102
35. Жеграй Н. Г. Підвищення ефективності навчання аудіювання засобами цифрової платформи ELLLO у старшій школі	105
36. Жигір А. А. Специфіка перекладу каламбурів: основні труднощі	108
37. Жила О. О. Англіцизми у сфері штучного інтелекту та цифрових технологій: нові тенденції іспанської лексики	110
38. Завадська Н. С. Rendering the Speech of American Teens And Adults in the 1960s and 1970s in Ukrainian Translation	112
39. Звіжинська В. В. Individual Reading In English Language Learning	115
40. Іванков В. М. Antonymous Substitution Application In Danielle Steel’s “Echoes” Translation Into Ukrainian	118
41. Їроутова Н. І. Лексико-стилістичні особливості клікбейтних заголовків в англомовних онлайн ЗМІ	121
42. Карпенко Ж. The Harm of Anglicisms to the Language and the Importance of Identifying Them for Translation	123
43. Квашук І. Г. Особливості впливу стереотипів на сучасні художні переклади з англійської мови	126
44. Кебець Д. О. Free Indirect Speech as a Tool for Conveying Emotions in Ukrainian: The Case of Meet Me Under the Northern Lights by Emily Kerr	128
45. Кир'янова Т. Лексичні підходи до перекладу медичних термінів та виразів	131

2. Bernstein, B. (1964). *Elaborated and restricted codes: Their social origins and some consequences*. *American Anthropologist*, 66(6, Part 2), 55–69.
3. Christiansen, P. (2018). *The new frontier: 1960*. In *Orchestrating public opinion: How music persuades in television ads for US presidential campaigns, 1952–2016* (pp. 47–55). Amsterdam University Press.
4. Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002, December). *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*. *Meta: Journal des traducteurs*, 47(4), 498–512
5. Tywoniak, E. E. (2010). *Still hoping: A reflection on the cultural revolution of the 1960s*. *ETC: A Review of General Semantics*, 67(3), 287–294.
6. Matuzkova, O., & Marchenko, V. (2024, December). *Research issues of realia in modern Ukrainian translation studies*. *Writings in Romance-Germanic Philology*

Звіжинська В.В.
 гр. мСОАМ-22
 Тернопільський національний педагогічний університет імені
 Володимира Гнатюка
 Наук. керівник – к.ф.н, доцент Кондратьєва Т. Б.

INDIVIDUAL READING IN ENGLISH LANGUAGE LEARNING

The contemporary educational paradigm emphasizes the development of a holistic linguistic personality equipped with critical thinking skills, intercultural sensitivity, and the capacity for self-directed learning. This is where independent reading of fiction comes in as a powerful teaching strategy.

Independent reading (IR), also known as Sustained Silent Reading (SSR) defined by M. K. M. Singh, A. R. David and J. C. S. Choo [2, p. 3] or Free Voluntary Reading (FVR) referred by Krashen S. D. [1, p.1] refers to self-selected literary text chosen by students themselves in terms of content, time, and place. It aims to provide information, enjoyment, and personal growth. IR fosters autonomy, motivation, and lifelong literacy habits. It is based on free choice and internal interest, without teacher control or assessment.

Stephen Krashen [1 p. 28] and Bernice E. Cullinan [3 p. 3-4], aligned in their fundamental assertion: FVR is a crucial, if not primary, mechanism for language acquisition and literacy growth. They argue that the sheer volume of reading drives substantial improvements in vocabulary, comprehension, and overall test scores. This view is heavily supported by the foundational work of Richard C. Anderson, Paul T. Wilson, and Linda G. Fielding [4, p. 17], whose research established a powerful correlation between the amount of reading and reading achievement.

The main controversy arose after the 2000 National Reading Panel report, which found insufficient evidence that unmonitored in-class IR or SSR alone directly improves reading ability. While not dismissing the practice, the report contrasted with advocates' views, sparking debate over whether IR is a core instructional strategy or simply a motivational supplement. [5 p. 111]

For IR to be successful, it must be more than a silent period. Key principles, suggested by Cullinan include:

Allowing learners to select their own reading material is a critical motivator, as it supports autonomy and personal interest. Providing a dedicated, daily block of time, such as 15–30 minutes, is essential to establish a consistent reading habit. Classrooms should offer a diverse, engaging, and readily accessible library to ensure students have materials that appeal to them. Teachers can model positive reading behavior by engaging with their own books, demonstrating the value of the practice. Engagement can also be supported through brief reading conferences or response journals, which encourage accountability without relying on assessments [4, p. 172].

In the course of research we have developed a system of exercises that can scaffold and enrich the IR experience:

Book Talks serve as an engaging entry point that fosters a culture of voluntary reading through brief, dynamic presentations highlighting a text's main idea or conflict (e.g. in R. F. Kuang's *Babel*: "What if language itself could shape empires?") The goal is to spark curiosity rather than summarize the plot).

Reading Conferences aim to assess individual comprehension, provide tailored support, and guide students toward deeper interpretation through structured one-on-

one discussions. Using questions such as “How does Robin’s understanding of translation evolve?” or “What parallels exist between linguistic manipulation in the novel and real-world cultural dominance?”, students learn to connect textual ideas to wider sociolinguistic contexts.

Reading Response Journals promote personal reflection and critical thinking by making comprehension a visible process. Students record entries focusing on two areas: **Affective Response** – emotional reactions to key moments, such as Robin’s moral dilemma between loyalty and rebellion, and **Structural and Thematic Analysis** – reflections on Kuang’s formal choices, like footnotes, that question meaning and authority.

Genre Challenges and Intertextual Comparison expand students’ literary awareness by examining works like R. F. Kuang’s “Babel”, which blends historical fiction, fantasy, and satire, prompting discussion on fluid genre boundaries. Students compare Babel’s portrayal of imperial power with Orwell’s “Nineteen Eighty-Four” or Achebe’s “Things Fall Apart”, exploring how the fusion of fantasy and realism reshapes traditional genre expectations.

While debate continues over the direct impact of FVR on measurable achievement, evidence confirms its vital role in fostering intrinsic motivation, shaping a holistic linguistic identity, and cultivating lifelong literacy. The key challenge is not to abandon independent reading but to integrate it with activities that balance student choice and critical analysis.

References

1. Anderson, R. C., Wilson, P. T., Fielding, L. G. Growth in Reading and How Children Spend Their Time Outside of School. 1986. С. 172. URL: <https://surl.li/gjctjm> (дата звернення: 11.10.2025)

2. Cullinan, B. E. Independent Reading and School Achievement. New York: New York University, 2000. С. 3–4. URL: <https://surl.li/hfnjad> (дата звернення: 11.10.2025)

3. Krashen, S. D. The Power of Reading: Insights from the Research. Englewood, CO: Libraries Unlimited, 1993. С. 1. URL: <https://surl.li/kqnpwk> (дата звернення: 11.10.2025)

4. Kuang, R. F. Babel, Or, The Necessity of Violence: An Arcane History of the Oxford Translators' Revolution. First ed. New York: Harper Voyager, 2022.

5. Manjet Kaur A/P Mehar Singh, Anne Rowena David and Julie C. Sustained Silent Reading (SSR) as an Independent Learning Tool at an Institution of Higher Learning. URL: <https://surl.li/lbwiic> (дата звернення: 12.10.2025)

6. National Reading Panel. Report of the National Reading Panel: Teaching Children to Read, 2000. URL: <https://surl.li/nkbllov> (дата звернення: 12.10.2025)

Ivankov V. M.
FL-24M

Mykhailo Tuhan-Baranovskyi Educational and Scientific
Institute of Economics and Trade Kryvyi Rih National University
Scientific supervisor – Cand. of Pedagogical Sc., Associate Professor
Ostapenko S. A.

ANTONYMOUS SUBSTITUTION APPLICATION IN DANIELLE STEEL'S “ECHOES” TRANSLATION INTO UKRAINIAN

Translation transformations play a key role in the translation process, ensuring the accuracy and naturalness of the translated text. Grammatical transformations are necessary for adapting the source material to the grammatical and syntactic norms of the target language, which contributes to better perception of information by the recipient.

One of the widely used grammatical transformation in the process of translation is **antonymous substitution**.

In translation literature, this term refers to a common “complex lexical-grammatical substitution, the essence of which is the transformation of a positive construction into a negative one or vice versa, accompanied by the replacement of one